

Egenes Урок 6

Грамматика

iti	<p>Данная частица ставится на конце цитируемого высказывания наподобие русского «дескать»:</p> <p>aśvaḥ gacchati iti rāmaḥ vadati > aśvo gacchaṭīti rāmo vadati «Конь идёт,» - говорит Рама. Возможен перевод в качестве косвенной речи: Рама говорит, что конь идёт.</p>
------------	--

Лексика к упражнениям:

आ+√गम् आगच्छति	ā + √gam āgaccha-	приходить	ग्राम	grāma- <i>m.</i>	деревня
भ्रम्	bhram-	бродить	दुःख	duḥkha- <i>n.</i>	беда, горе
			अश्रु	áśru- <i>n.</i>	слеза [лит. ašara, tear, Zähre < гот. tagrs]
साधु	sādhú-	хороший	नेत्र	netra- <i>n.</i>	глаз
खलु	khálu	поистине	जाति	jāti- <i>f.</i>	рождение [лат. gens; лит. pri-gentis]
एव	evá	точно, как раз, прямо, непосредственно	रथ्या	rathyā- <i>f.</i>	улица, дорога

пример 'для поднятия или ухудшения настроения' [Fick 26: 7]:

असाधुः साधुर् वा भवति खलु जात्यैव पुरुषः

asādhuḥ sādhur vā bhavati khalu jātyaivá puruṣaḥ

Упражнение 4. Перевод на русский.

№.	Devanagari	Sanskrit + Sandhi	перевод
a.	बालस्य गजो ग्रामं गच्छति	bālasya gajo grāmaṃ gacchati	
a1.	ग्रामस्या रथ्यासु गजा	grāmasya rathyāsu gajā bhrāmyanti	

	भ्राम्यन्ति		
b.	रामस्य पुत्रो ऽश्वं गच्छति	rāmasya putro 'śvaṃ gacchati	
c.	अत्राश्वो भवतीति नृपो वदति	atrāśvo bhavatīti nṛpo vadati	
c1.	ऋषिर् दुःखात् पुत्रं रक्षति	ṛṣir duḥkhāt putraṃ rakṣati	
d.	ग्रामात् पुत्र आगच्छति	grāmāt putra ā-gacchati	
e.	कुत्र गजास् तिष्ठन्तीति नृपः पृच्छति	kutra gajāś tiṣṭhantīti nṛpaḥ pṛcchati	
f.	बालो नृपस्य ग्रामं गच्छति	bālo nṛpasya grāmaṃ gacchati	
g.	अत्र वीरा वसन्तीति नरा वदन्ति	atra vīrā vasantīti narā vadanti	
h.	कुत्र गच्छसीति रामः पृच्छति	kutra gacchasīti rāmaḥ pṛcchati	
h1.	बालस्य नेत्राभ्याम् अश्रूनि पतन्ति	bālasya netrābhyām aśrūni patanti	

Упражнение 5. Перевод на санскрит.

№.	English	Russian	Sanskrit + Sandhi
a.	'I live here,' the son says.	'Я здесь живу' – говорит сын.	
b.	The horses and elephants	Кони и слоны приходят из	

	are coming from the village.	деревни.	
b1.		Свет идёт из города	
c.	'Do you remember the men?' the king asks the boy.	'Ты помнишь людей?', - царь спрашивает мальчика.	
d.	Rāma says that he is going to the village.	Рама говорит, что он идёт в деревню.	
e.	'I am going to the village for the boy,' says Rāma.	'Я иду в деревню для мальчика,' – говорит Рама.	
f.	Where does the hero go?	Куда идёт герой?	
g.	'The hero goes to the village', says the king.	'Герой идёт в деревню,' – говорит царь.	
h.	The son of the king lives here.	Сын царя живёт здесь.	
i.	The king's sons come from the village.	Царские сыновья приходят из деревни.	
j.	The man speaks to Rāma about the elephants.	Человек говорит Рама о слонах.	

Упражнение 6. Перевод на русский.

№6.	Devanagari	Sanskrit + Sandhi	Russian
a.	नरौ ग्रामाद् आगच्छतः	narau grāmād āgacchataḥ	
b.	अत्र भवामीति बालो नृपं वदति	atra bhavāmīti bālo nṛpaṃ vadati	
c.	कुत्र वससीति वीरः पुत्रं पृच्छति	kutra vasasīti vīraḥ putraṃ pṛcchati	
d.	रामेण सहात्र वसामीति पुत्रो वदति	rāmeṇa sahātra vasāmīti putro vadati	
e.	नरस्य पुत्रास् तत्र तिष्ठन्ति	narasya putrās tatra tiṣṭhanti	
f.	अत्र वीरस्य गजो भवति	atra vīrasya gajo bhavati	
g.	रामं स्मरसीति बाला	rāmaṃ smarasīti bālā	

	नरं पृच्छन्ति		
h.	कुत्र ग्रामो भवतीति नरः पुत्रं पृच्छति	kutra grāmo bhavātīti naraḥ putraṃ pṛcchati	
i.	ग्रामस् तत्र भवतीति पुत्रो नरं वदति	grāmas tatra bhavātīti putro naraṃ vadati	
j.	गजाय ग्रामं गच्छामीति नरो वदति	gajāya grāmaṃ gacchāmīti naro vadati	

Упражнение 7. Перевод на санскрит.

№.	English	Russian	Sanskrit + Sandhi
a.	'Where are you going?' the king asks the boy.	'Куда ты идёшь' – спрашивает мальчика царь.	
b.	'I am going to the horse,' the boy says.	'Я иду к коню,' – говорит мальчик.	
c.	The king of the villages speaks to the men.	Царь деревень говорит людям.	
d.	The two boys are coming from the horse and the elephant.	Оба мальчика приходят от коня и слона.	
e.	The boy lives with Rāma.	Мальчик живёт с Рамой.	
f.	'Here are the sons of Rāma', says the hero.	'Здесь находятся сыновья Рамы', – говорит герой.	
g.	The king says that the boys are standing there.	'Мальчики стоят там', – говорит царь.	
h.	'I am going to the village,' says the son of the hero.	'Я иду в деревню', – говорит сын героя.	
i.	The two horses are coming here together with the two deer	Сюда приходят два коня с двумя оленями.	
j.	The king's two horses are there.	Там находятся два царских коня.	